

## **Двадцать лет деятельности Института перевода Библии в России**

*Майская Т.О.*

Институт перевода Библии (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель ИПБ — создание экзегетически выверенных и точных по смыслу и в то же время естественных в языковом отношении переводов Библии, что является непростой задачей — как в силу специфики и сложности библейского текста-источника, так и его объема.

Ровно 20 лет назад, в 1995 г., ИПБ был зарегистрирован как российская организация. В сотрудничестве с Российской Академией наук все эти годы ИПБ работал над переводом библейских текстов почти на 50 языков. В своих рядах ИПБ объединил профессионалов в области лингвистики, филологии и богословия из разных регионов России и СНГ, движимых единой идеей — донести Библию до современного читателя на родном языке. За эти годы сложился коллектив единомышленников, опирающихся на единую методологию перевода и контактирующих не только между собой, но и со всем остальным миром библеистики, через партнерство с крупнейшими международными библейскими организациями. За прошедшие с 1995 г. двадцать лет полная Библия была переведена на 3 языка, Новый Завет на 19 языков, Библия для детей на 15, Пятикнижие на 5, Псалтирь на 7. Аудиозаписи библейских переводов были осуществлены на 38 языках. Были организованы 3 научные конференции ИПБ-РАН,

2 коллоквиума и проведено 45 научно-практических семинаров по проблемам перевода Библии.

Деятельность Института связана с понятием «родной язык» в самом широком смысле. Именно поэтому он явился одним из учредителей журнала «Родной язык». Сохранение и развитие языков народов России и сопредельных стран всегда было в фокусе внимания всех, кто трудится над переводом Библии на эти языки. Перевод Библии, как известно, зачастую становился двигателем в развитии письменности и литературы разных народов. Так было в древности, так остается до сих пор. Значимость перевода Библии для развития языка заключается в значительном расширении его функций и сферы применения, в разработке целого пласта лексики, которую можно использовать для богословских текстов. Образуются новые слова, старые получают новое наполнение и могут по-новому использоваться. Все это составляет важнейшее достижение для развития литературного языка. К сожалению, нередко переведенные тексты служат уже не сохранению, а документированию языка. И здесь тоже можно привести примеры из истории и современности. Древнее состояние удинского языка было зафиксировано в переводах Библии на агванский язык, обнаруженных сравнительно недавно, уже в двадцатом веке. Перевод Евангелия от Луки на ительменский язык, выпущенный Институтом сначала с подстрочным переводом на русский язык, а потом с Синодальным русским переводом может служить современным примером такого документирования языка.

Публикации Института отличаются разнообразием. Помимо непосредственно библейских текстов Институт выпускает издания разного формата. Среди них красочно иллюстрированные издания для детей, двуязычные (диглоты) и многоязычные издания. Для того чтобы достичь основной цели своей деятельности — дать возможность каждому читать Священное Писание на родном языке, Институт выпускает книги в разных графиках (латиница и кириллица,

например, на гагаузском и туркменском языках). Одна из значимых деятельностей Института — создание аудиозаписей переводов Библии, которые помогают восприятию напечатанного текста на родном языке (если в культуре народа развита скорее разговорная традиция и нет навыка чтения) или просто актуализируют, делают ближе переводы Библии.

Для того чтобы дать более полное представление о деятельности Института перевода Библии за прошедшие двадцать лет, ниже приводится перечень языков, на которых велась работа с 1995 г., в скобках указано количество вышедших изданий. В отдельной колонке даны сведения о выходе Нового Завета и Библии. Более подробная информация о публикациях представлена на сайте ИПБ в разделе «Переводческие проекты» ([ibt.org.ru/ru/projects](http://ibt.org.ru/ru/projects)).

### Издания ИПБ (1995–2015)

Язык	Кол-во изданий	Новый Завет Полная Библия
аварский	4	Новый Завет (2008)
агульский	2	
адыгейский	7	
алтайский	5	Новый Завет (2003)
башкирский	6	Новый Завет (2014)
бежтинский	2	
бурятский	6	Новый Завет (2010)
ваханский	1	
гагаузский	4	Новый Завет (2006)
грузинский	2	
даргинский	3	

<b>Язык</b>	<b>Кол-во изданий</b>	<b>Новый Завет Полная Библия</b>
Дигорский осетинский	1	
долганский	3	
дунганский	7	
ингушский	2	
ительменский	1	
кабардинский	2	
калмыцкий	7	Новый Завет (2002)
каракалпакский	6	Новый Завет (2004)
киргизский	1	
корякский	4	
крымскотатарский	8	
кумыкский	4	Новый Завет (2007)
курдский (курманджи)	4	Новый Завет (200)
лакский	2	
лезгинский	5	
нанайский	3	
нганасанский	1	
ненецкий	5	
ногайский	4	Новый Завет (2011)
осетинский	4	Новый Завет (2004)
рутульский	1	
рушанский	1	
табасаранский	6	Новый Завет (2010)

<b>Язык</b>	<b>Кол-во изданий</b>	<b>Новый Завет Полная Библия</b>
татарский	13	Новый Завет (2001) Библия (2015)
тувинский	8	Новый Завет (2001) Библия (2011)
туркменский	6	Новый Завет (2001)
узбекский	11	
хакасский	7	Новый Завет (2009)
цахурский	2	
чеченский	8	Новый Завет (2007) Библия (2012)
шорский	5	
эвенкийский	5	
эвенский	1	
энецкий	1	
якутский	8	Новый Завет (2004)

Майская Татьяна Олеговна  
Институт перевода Библии, Москва  
t\_mayskaya@ibt.org.ru